Porównanie tłumaczeń Ezdrasza 4:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Również za dni Artachszasta\* napisał Biszlam, Mitredat, Tabel i pozostali jego towarzysze do Artachszasta, króla Persji, pismo, list, napisany był po aramejsku, a (potem) przetłumaczony.\*\* Aramejski:[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Podobnie było za rządów Artachszasta. Wtedy to Biszlam, Mitredat, Tabel oraz pozostali jego towarzysze napisali do Artachszasta, króla Persji, list w języku aramejskim, później przetłumaczony. (Odtąd po aramejsku). |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A za czasów Artakserksesa Biszlam, Mitredat, Tabeel wraz z pozostałymi towarzyszami napisali do Artakserksesa, króla Persji. List *był* sporządzony pismem syryjskim i przetłumaczony na język syryjski. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tak jako za dni Artakserksesa pisał Bislan, Mitrydates, Tabeel, i inni towarzysze jego do Artakserksesa króla Perskiego; a pismo listu tego napisane było po syryjsku, i wyłożone też było po syryjsku. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I za dni Artakserksa pisał Beselam, Mitridat, i Tabeel, i inni, którzy w radzie ich byli, do Artakserksa, króla Perskiego, a list skargi napisany był po Syryjsku i czytano ji językiem Syryjskim. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A za czasów Artakserksesa Biszelam, Mitredat, Tabeel i pozostali towarzysze jego wystosowali pismo do Artakserksesa, króla perskiego; litery tego dokumentu były napisane po aramejsku i ułożony był on po aramejsku. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | W czasach Artakserksesa zaś Biszlam, Mitredat, Tabeel i pozostali ich towarzysze napisali do Artakserksesa, króla perskiego, list, a dokument ten pisany był pismem aramejskim i tłumaczony na język aramejski. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Natomiast za dni Artakserksesa Biszelam i Mitredat wraz z Tabeelem i innymi zwolennikami napisali do Artakserksesa, króla perskiego; tekst tego listu sporządzono pismem aramejskim i po aramejsku. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Następnie za czasów Artakserksesa, Biszelam, Mitredat i Tabeel wraz z pozostałymi sprzymierzeńcami wysłali skargę do króla perskiego przetłumaczoną i napisaną po aramejsku. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Za dni Artakserksesa Biszlam, Mitredat, Tabeel i reszta jego towarzyszy wysłali pismo do Artakserksesa, króla Persji. List był pisany literami aramejskimi i w języku aramejskim. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І в днях Артасасти написали в мирі до Мітрідата Тавеїл з іншими своїми однодумцями до Артасасти царя Персів. Збирач податків написав письмо по сирійському і пояснення. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś w czasach Artakserksesa Biszlam, Mitredat, Tabeel i inni ich towarzysze, napisali do Artakserksesa, perskiego króla; a dokument listu napisany był po aramejsku oraz interpretowany po aramejsku. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Za dni Artakserksesa zaś Biszlam, Mitredat, Tabeel i reszta ich towarzyszy napisali do Artakserksesa, króla Persji; a to, co napisano w liście, było napisane literami aramejskimi i przetłumaczone na język aramejski. |

1. 1) Tj. Artakserksesa, 464-423 r. p. Chr. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Być może chodzi o późn. tłum. na hbr. lub o dokładne wyjaśnienie królowi treści listu, zob. w. 18. <x>150 4:8-6:18</x>;<x>150 7:12-26</x> pisane w tzw. aram. urzędowym, pozostającym w użyciu ok. 700-200 r. p. Chr. <x>150 4:7</x>L. [↑](#footnote-ref-3)